

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 184
Page 1 of 3				

DOCUMENT

Inventory number	Mong 184
Title (Oirat)	žibaza'n dmbai dra'n nata'n boqda'i narni gege nomlqson zrilq orošoboi
Title (English)	An edict taught by Rje-bcun dam-pa, the holy one and the light of the sun
Type	manuscript
Size	214 × 82 mm
Format	pothi
Dating	20th century
Completeness	complete
Folios/pages	4 folios
Location	Hungarian Academy of Sciences, Library and Information Centre, Oriental Collection
Transcription by	Rákos Attila
Last updated	29.07.2023

[[1a]]

žibaza'n dmbai dra'n nata'n boqda'i narni gege nomlqson zrilq orošoboi

[[1b]]

{nige}

@ blman-noγutu mörögüm'ü ∴

bar zildü döröbö züqtü ürügü= ∴

=lzi ebederen ×üldekü cq oron ami=

=tg бүкү amar zirγu cq üge

cq kümün-noγodi nige nigede (kileneg ebederküi oru/ürü)

buya-barqda' nige yegeni buya ∴

barqda'd buya irüü aldr üge

ebere'n'e'n muγ sedekeler tangγan

küsel ed oldxü berekü tere cqtu

ebecini xubi olo cq busuyii

ügül irkü eberani moγ yobudl

ülideqse-ēce muγ cq γrxu

dere doro''n zbasryii γurba

teggeri klu-noγudi basu basu

[[2a]]

{xoyr}

@ ebederldekü züün zü×(q)gi γridi

šobuγ xaxi henhü ögülekü baruγ

züqgi ula'n dereseü ere-ber usu-

dü unazi ükükü toüni amitan

bügüde židamni eredni aldxu

šiggükü züqgi yege klu dūdu ami=

=tan бүгүде amuyulγ zirylg

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 184
			Page 2 of 3	

tögösöküü ұрыху зүлгi чaғa
 арслг yese eredener dki dki
 бөлзiкүү oron amita'an бүгүде id
 ed-yer öböron aribizixу tula''
 zil үзүкү amita'n бүгүде (syin) xұbitai
 syin eme xo''n [= xoyin?] moyolaii orodu
 зүүн зүлгесу narani ұрыху-луҗан
 adlai шиггекүi зүлгесү шзini nara'n
 ұрыху cqtу amita'n бүгүде amr

[[2b]]
 ziryl nasu ұrtan ebicin үgei
 bolxu (oro) amita'n бүгүде tusyin tula''
 sonasoqta'n һuһ blma coq tögüsö=
 =qsö ocir pani зүрке-ёce namcil
 moy zlibarl talibaxу bu'i ydr dotar
 zedeker arilyху ene xotu bar
 zil ölöze syin buyan aribizixу
 snaqsa üyili nomoyin yosor бүтүкү
 [törölt szó] күртүлү adis-yer tidelkü
 һuһ blma yidtаn oqtorayу-dу
 yoboqci kiged nom tedkeqci spüsü
 kümün tan-noyod-yer elzige xra'n
 kita'd bol bolxu žl loу žl loу
 lhžl loу burxani šzini dyisұу
 amin зүрке örögü xhi xhi ∴
 lhžl loу dsu todxar xmuqgi
 maryan padm xhai xhai lhžl loу

[[3a]]
 {yuruban}
 @ kemekü ene үкүр ziliyin xbaryin dodu
 sryin šine'n tabudu söni örlеbür
 burxni-noyudı niyuca üge
 ögülekü күн зүүдү bui (om) sudi
 ilayun tögüsöqsön otocidu
 sögüdün getülegeqci eledeb
 eke nabeci ülüsüqsü eke burxni
 gege kiged coq tögüsöqsü oki
 teggeri-noyodtu zlibarl tlibaxу=
 =lan kiziq öbücin ad todxor
 amirlху ayidis-yer t'idlküü
 kemekü ene inu merge talal işi
 onol eredem duruduqsdu
 tobacilbei žibazgdba dba
 dran natu narni gege-ёce nomloqsу
 bui eke boluqson xmuq amitni

[[3b]]
 tusulхuyin t'ula' amr ziryal үgei
 zobolog olo todo үзүкү irkü
 syin amidrxу muу yslggi ül''
 ürür yüdekü mün bui kiziq eb
 cil neg medkü ad todxr zedeger
 xycxу šiltan olo bui күnel kiziq

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 184
			Page 3 of 3	

ebeci ayoʻl traxu ceceq nizged
 cakilya kiged aygyai sumu xuryu
 cisun xran ulan sliki yazar küdel=
 =kü doyn usun morin buxu ʔal tergüt'ei
 ayol muʔ yorou üzüqdkü temedq
 irekü turgxai aduʃsuni ebecii
 cereqgi noyo yeke ebedrldküi
 olon bolxu bui kücite ebecin
 kiged dyisun xulyci deremcii ba
 bolxu txu žuxuq ene inu
 zaraliq nomloqso ödür söni

[[4a]]

{döröbün}

@ ürgülzi tsrl üge ugšixu
 ödür nizged ugšixu xorin nige
 ugšixu yese düger süzüqgülkü
 ber kicekü ger kicezi ugšixu
 kicekü ügei бүкүлү ödör
 muʔ ayol bolxu dundu
 dolo adq ʔurba ugšixu
 бүкүсү ayol amuq amirla=
 =xu arilxu bolxu bu'i

[[with different ink (and different handwriting?)]]

@ dedü nom delegerkü
 boltuʔai xamq amita'n
 amrxu boltuxai